

Sur les affaires de Chersonèse & I

Démosthène

Primauté de l'intérêt général

Texte grec

1 Ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς λέγοντας ἅπαντας ἐν ὑμῖν μήτε πρὸς ἔχθραν ποιεῖσθαι λόγον μηδένα μήτε πρὸς χάριν, ἀλλ' ὁ βέλτιστον ἕκαστος ἠγεῖτο τοῦτ' ἀποφαίνεσθαι, ἄλλως τε καὶ περὶ κοινῶν πραγμάτων καὶ μεγάλων ὑμῶν βουλευομένων· ἐπεὶ δ' ἔνιοι τὰ μὲν φιλονεικία, τὰ δ' ἠτινιδήποτ' αἰτία προάγονται λέγειν, ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς πολλοὺς δεῖ πάντα τᾶλλ' ἀφελόντας, ἃ τῇ πόλει νομίζετε συμφέρειν ταῦτα καὶ ψηφίζεσθαι καὶ πράττειν.

&1

vocabulaire dans l'ordre du texte :

δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)

μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)

άνήρ, άνδρός (ὁ) : l'homme ; monsieur...

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous sans exception

ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

μήτε ... μήτε ... : ni...ni

πρὸς + A : pour, en vue de ;

ἔχθρα, ας (ή) : la haine, l'animosité

λόγος, ου (ό) : le discours, la parole

μηδεῖς, μηδεμῖα, μηδέν : aucun, aucune

ποιέω, ῶ : faire

χάρις, ιτος (A χάριν) : grâce, reconnaissance, bienfait ; *expression* : πρὸς χάριν : pour faire plaisir

ἀλλά : mais

ὅς, ἧ, ὅ : qui ; <celui> qui

βέλτιστος, η, ον : le meilleur

ἕκαστος, η, ον : chacun

ἠγέομαι, οὔμαι : penser

οὗτος, αὔτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler

ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que

περὶ + G : au sujet de, pour

κοινός, ή, όν : commun

πρᾶγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci

καί : et

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important

βουλευόμαι : délibérer

ἐπεὶ : puisque

ἔνιοι, αι, α : quelques uns

τὰ μὲν ... τὰ δὲ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...
 φιλο-νεικία,ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité
 ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel
 αἰτία,ας (ή) : cause, motif, raison
 προ-άγω (ἄξω, ἤγαγον, ἤχα) : faire avancer, pousser, exciter
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple
 ἄλλος,η,ον : autre ; τἄλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste
 ἀφαιρέω,ῶ (αἰρήσω, εἴλον, ἤρηκα) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)
 νομίζω : penser, estimer , croire (+ *prop inf* : croire que...)
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état
 συμ-φέρω +D : être avantageux à
 ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire

Vocabulaire alphabétique :

αἰτία,ας (ή) : cause, motif, raison
 ἀλλά : mais
 ἄλλος,η,ον : autre ; τἄλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste
 ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que
 ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme ; monsieur...
 ἅπας,ἅπασα,ἅπαν : tous sans exception
 ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler
 ἀφ-αιρέω,ῶ (αἰρήσω, εἴλον, ἤρηκα) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)
 βέλτιστος,η,ον : le meilleur
 βουλευόμαι : délibérer
 δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)
 ἕκαστος,η,ον : chacun
 ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)
 ἔνιοι,αι,α : quelques uns
 ἐπεὶ : puisque
 ἔχθρα,ας (ή) : la haine, l'animosité
 ἠγέομαι,οὔμαι : penser
 καί : et
 κοινός,ή,όν : commun
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire
 λόγος , ου (ὁ) : le discours, la parole
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important
 μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)
 μηδεῖς , μηδεμῖα, μηδέν : aucun, aucune
 μήτε ... μήτε ... : ni...ni
 νομίζω : penser, estimer , croire (+ *prop inf* : croire que...)
 ὅς, ἧ, ὅ : qui ; <celui> qui
 ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 περί + G : au sujet de, pour
 ποιέω,ῶ : faire
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple

πράγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire
 προ-άγω (ἄξω, ἤγαγον, ἤχα) : faire avancer, pousser, exciter
 πρὸς + A : contre ; pour, en vue de ;
 συμ-φέρω +D : être avantageux à
 τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 χάρις, ιτος (A χάριν) : grâce, reconnaissance, bienfait ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir
 (*expression* : *sens final de πρὸς*)
 φιλο-νεικία, ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité
 ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰτία, ας (ή) : cause, motif, raison
 ἀλλά : mais
 ἄλλος, η, ον : autre ; τᾶλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste
 ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme ; monsieur...
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous sans exception
 ἀφ-αιρέω, ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)
 βέλτιστος, η, ον : le meilleur
 βουλευομαι : délibérer
 δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)
 ἕκαστος, η, ον : chacun
 ἐπεὶ : puisque
 ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)
 ἠγέομαι, οὔμαι : penser
 καί : et
 κοινός, ή, όν : commun
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire
 λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important
 μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)
 μηδεῖς, μηδεμῖα, μηδέν : aucun, aucune ; personne
 μήτε ... μήτε ... : ni...ni
 νομίζω : penser, estimer, croire (+ *prop inf* : croire que...)
 ὅς, ή, ὅ : qui ; <celui> qui
 οὗτος, αὔτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 περί + G : au sujet de, pour
 ποιέω, ῶ : faire
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple
 πράγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire
 πρὸς + A : contre ; pour, en vue de ;
 χάρις, ιτος (A χάριν) : grâce, reconnaissance, bienfait ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir
 (*expression* : *sens final de πρὸς*)
 συμ-φέρω +D : être avantageux à
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix

fréquence 2 :

ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que

ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler

ἔνιοι,αι,α : quelques uns

ἔχθρα,ας (ή) : la haine, l'animosité

προ-άγω (ἄξω, ἤγαγον, ἤχα) : faire avancer, pousser, exciter

fréquence 3 :

τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...

ne pas apprendre :

ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel

φιλο-νεικία,ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité

Traduction au plus près du texte :

Il faudrait d'une part, messieurs les Athéniens, qu'absolument tous ceux qui parlent devant vous ne prononcent leur discours ni pour faire haïr ni pour faire plaisir, mais fassent connaître ce que chacun pense le meilleur, d'autant plus que vous délibérez sur des affaires communes de grande importance; mais puisque quelques-uns sont poussés à parler tantôt par jalousie, tantôt pour n'importe quelle raison, il faut que vous, messieurs les Athéniens, vous, le peuple, faisant abstraction de tout le reste, vous mettiez aux voix et vous fassiez ce que vous pensez être utile à la cité.